



Natan Altman, *Anna Achmatovová* (1914)

TABULKY RYTMU ORIGINÁLU A PŘEKLADŮ

1. sloka:

2. sloka:

3. sloka:

Or.

Or.

Or.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
u	-	u	-	u	u	u	-	
u	-	u	-	u	u	u	-	u
u	-	u	u	u	-	u	-	
u	-	u	u	u	-	u	-	u

1	2	3	4	5	6	7	8	9
u	u	u	-	u	-	u	-	
u	u	u	-	u	u	u	-	u
u	-	u	-	u	u	u	-	
u	-	u	-	u	-	u	-	u

1	2	3	4	5	6	7	8	9
u	u	u	-	u	u	u	-	
u	-	u	-	u	u	u	-	u
u	-	u	-	u	-	u	-	
u	-	u	-	u	u	u	-	u

H.V.

H.V.

H.V.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
-	u	u	-	u	-	u	u	
u	-	u	u	u	-	u	-	u
-	u	u	-	u	-	u	u	
-	u	u	-	u	-	u	-	u

1	2	3	4	5	6	7	8	9
-	u	u	-	u	-	u	u	
-	u	u	-	u	-	u	-	u
-	u	u	-	u	-	u	u	
-	u	u	u	u	-	u	-	u

1	2	3	4	5	6	7	8	9
u	-	u	u	u	-	u	u	
u	-	u	-	u	-	u	u	u
u	-	u	-	u	-	u	u	
u	-	u	-	u	u	u	-	u

I.J.

I.J.

I.J.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
-	u	u	-	u	-	u	u	
-	u	u	-	u	-	u	u	u
-	u	u	-	u	-	u	u	
-	u	u	-	u	-	u	-	u

1	2	3	4	5	6	7	8	9
u	-	u	-	u	-	u	u	
-	u	u	-	u	u	u	u	u
-	u	u	-	u	-	u	u	
u	-	u	-	u	-	u	-	u

1	2	3	4	5	6	7	8	9
-	u	u	-	u	-	u	-	
-	u	u	-	u	-	u	-	u
u	-	u	-	u	-	u	u	
-	u	u	-	u	-	u	-	u

## Призрак

Зажжѐнных рано фонарей  
Шары висячие скрежещут,  
Всѣ праздничнее, всѣ светлей  
Снежинки, пролетая, блещут.

И, ускоряя ровный бег,  
Как бы в предчувствии погони,  
Сквозь мягко падающий снег  
Под синей сеткой мчатся кони.

И раззолоченный гайдук  
Стоит недвижно за санями,  
И странно царь глядит вокруг  
Пустыми светлыми глазами.

H. Vrbová

Zářivá koule lucerny  
na kandelábru vrže teskně.  
Sváteční chvíle večerní.  
Chumelí. Drobný sníh se leskne.

Splašené saně z ulice  
pádí, jak když je někdo honí,  
z modravé sítě vánice  
vynořují se hlavy koní.

Na ustrnulém lokaji  
se blýská zlaté premování  
a prázdným okem potají  
car slídí po bělostné pláni.

## Přízrak

Rozsvícených časně luceren  
Skřípou visící koule,  
Stále svátečněji, stále světleji  
Se sněhové vločky v letu třpytí.

A zrychlující stejnoměrný běh,  
Jakoby v předtuše pronásledování  
Skrz měkce padající sníh  
Se pod temně modrou sítkou ženou koně

A pozlacený sluha  
Stojí nehybně za saněmi,  
A podivně se car rozhlíží okolo  
Prázdnýma světlýma očima.

I. Jakubcová

Rozžatých časně luceren  
kulatá světla poskřipují.  
Svátečně světlým večerem  
sněhové vločky třpytně plují.

A náhle rychle, rychleji  
jakoby pronásledování  
lehounkým sněhem alejí  
jsou koně s modrou sítkou hnáni.

V kabátě, na němž zlato plá,  
nehybně stojí v saních kočí.  
A divně hledí dokola  
carovy pusté, světlé oči.